

*luen*¹⁾; son territoire était vaste et son peuple soumis; alors parmi les diverses tribus ouigoures et autres, il n'y en eut aucune qui ne lui fût assujettie. Son frère cadet, *T'ong tegin*, vint rendre hommage à la cour. L'empereur lui fit présent d'un excellent couteau et d'un fouet précieux en lui disant: «Si parmi vos sujets il y en a qui commettent la grande faute²⁾, fouettez-les avec mon fouet». *I-nan* considéra cela comme une insigne faveur. Après que *Hie-li kagan* eut été abattu³⁾, la barrière et les tranchées⁴⁾ furent abandonnées et désertes; *I-nan*, à la tête de sa tribu, marcha graduellement vers l'est; il se fortifia sur la montagne *Tou-wei-kien*, au sud de la rivière *Tou-lo* (Tola); il n'était plus qu'à trois mille *li* et davantage⁵⁾ de la capitale. A l'est étaient les *Che-wei*; à l'ouest, le *Kin chan* (Altaï); au sud, les *Tou-kiue* (Turcs); au nord, le *Han-hai*; c'était là l'ancien territoire des *Hiong-nou*.....

Extrait de la notice sur les Cha-t'o.

(*T'ang chou*, chap. CCXVIII, p. 1 r°).

Les *Cha-t'o* sont une tribu détachée des *Tou-kiue* occidentaux; ils sont de la race des *Tch'ou-yue*. Au début, quand les tribus orientales et occidentales des *Tou-kiue* se séparèrent, (les tribus occidentales) occupèrent l'ancien territoire des *Ou-suen*; elles demeurèrent mêlées aux *Tch'ou-yue* et aux *Tch'ou-mi*.

La septième année *tcheng-koan* (633), *T'ai-tsong* conféra l'investiture par le tambour et par le guidon à (*Hi*) *li-pi tou-lou kagan* (23⁶⁾). Or un de ses parents, *Pou-tchen* (24), frustré dans ses espérances, projeta de s'annexer

le titre de *jabgon* n'appartenait pas seulement à quelques uns de leurs chefs, tels que *T'ong che-hou* ou *Se che-hou*; il était commun à tous leurs princes (cf. p. 38, lignes 23—24, et p. 72, lignes 2—3).

1) Tout ce passage a fait l'objet d'une savante discussion de Hirth (*Nachworte*..., p. 33, n. 1).

2) C'est-à-dire: qui se révoltent.

3) En 630.

4) Les tranchées dans lesquelles se tenaient les soldats qui défendaient la barrière ou la frontière de la Chine.

5) Tandis qu'auparavant, comme on l'a vu plus haut, *I-nan* était à six mille *li* de distance, lorsqu'il demeurait sur la montagne *Yu-tou-kiun*. Ce texte me paraît prouver que la montagne *Yu-tou-kiun* ne peut pas être identifiée avec l'Ötuken qui était fort voisin de la Tola. — Pour le *T'ong kien kan mou* (2^e année *tcheng-koan*, à la fin) cependant, les termes *Ou-té-kien* 烏德捷, *K'i-tou-kiun* 乞督軍 et *Yu-tou-kiun* 鬱督軍 seraient équivalents.

6) *Hi-li-pi tou-lou kagan* est le titre que l'empereur conféra à *A-che-na Mi-che*; cf. p. 72, lignes 3—6.